

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO
Examen de nivel de Lengua Francesa
MAYO 2018

1- Compréhension écrite (10 P)

Lisez attentivement le texte ci-dessous et puis dites si les affirmations suivantes sont vraies [V], fausses [F] ou s'il n'y a pas d'information [?]. Justifiez vos réponses en soulignant et en numérotant des phrases du texte.

L'accès à l'éducation dans le monde ne progresse pas

GABRIEL PORNET 20 JANVIER 2015 À 15:14 LIBÉRATION.COM



Salle de classe à l'intérieur d'un camp pour personnes déplacées à Yola, au Nigeria, après les attaques de Boko Haram dans le nord du pays. (Afolabi Sotunde. Reuters)

121 millions d'enfants et d'adolescents ne sont pas scolarisés, selon un rapport publié lundi par l'Unesco et l'Unicef.

Sans surprise, la promesse n'aura pas été tenue. En l'an 2000, les Nations unies s'étaient fixé l'objectif de parvenir à «l'éducation universelle primaire» en 2015. A l'heure du bilan, force est de constater que le résultat est désastreux.

D'après un nouveau rapport, publié lundi par le Fonds des Nations unies pour l'enfance (Unicef) et l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (Unesco), 121 millions d'enfants et d'adolescents sont privés de leur droit à l'éducation. Parmi eux, certains ne sont jamais allés à l'école, d'autres ont «abandonné» en cours de route. Le risque d'être déscolarisé augmente avec l'âge. 63 millions d'«adolescents» âgés de 12 à 15 ans (un sur cinq), et 58 millions d'enfants âgés de 6 à 11 ans (un sur onze) ne vont pas à l'école. Les deux organisations estiment que 25 millions, parmi ces derniers, n'entreront jamais dans une salle de classe au cours de leur vie si la situation persiste.

Malgré une baisse considérable du nombre d'enfants déscolarisés de 2000 à 2008 (passé de plus de 100 millions à 60 millions pour les 6-11 ans), le chiffre a fini par stagner. D'après l'Unicef et l'Unesco, aucun progrès significatif n'a été accompli depuis. L'absence d'améliorations statistiques serait notamment due à l'augmentation de la population africaine. Sur ce continent, 30 millions d'enfants ne sont pas scolarisés.

CONFLITS, TRAVAIL ET DISCRIMINATION

Les facteurs expliquant la déscolarisation sont nombreux et souvent complexes. Mais il est possible de pointer du doigt certains obstacles majeurs. Comme l'explique un document vidéo, les filles de régions rurales sont souvent exclues ; phénomène accentué par les maternités précoces. Le drame des enfants ouvriers ou soldats, et les discriminations envers les personnes handicapées explique aussi pour beaucoup l'absence d'éducation.

Une infographie ludique et très complète accompagne également le rapport. Elle détaille par pays les données disponibles, notamment en fonction du milieu social des enfants et de leur sexe. A noter qu'il y a plus d'enfants ouvriers que d'enfants déscolarisés (168 millions selon les derniers chiffres de l'Organisation internationale du travail publiés en 2013, soit une baisse de 31% depuis l'an 2000). Cet écart s'explique peut-être par le fait que certains enfants, en partie scolarisés, travaillent tout de même une fois rentrés chez eux. Ce phénomène, qui s'organise souvent dans le cadre familial, est très difficile à quantifier.

INFORMER LES GOUVERNEMENTS

Le rapport fait plusieurs recommandations pour améliorer la situation. Dans les pays ensanglantés par des guerres par exemple, l'Unicef et l'Unesco aimeraient que les gouvernements comprennent que la scolarisation des enfants, surtout dans une période post-conflit, doit «soutenir la reprise de l'activité économique et sociale, de manière à empêcher de nouvelles flambées de violences».

L'ambition de cette étude est surtout de réunir un maximum d'informations, de statistiques, de manière à servir d'outil pour les décideurs politiques. «Nous avons besoin de mieux savoir qui ils sont [les enfants déscolarisés], où ils sont et exactement pourquoi ils sont déscolarisés. Sans de bonnes données, les gouvernements ont des difficultés à établir ce que sont les problèmes et où ils se trouvent. Par conséquent, une réponse efficace est difficile.» A ce jour, ce rapport serait la meilleure base de données au sujet des enfants déscolarisés.

Gabriel PORNET

1. Le texte explique les problèmes graves concernant l'éducation dans trois pays européens. []
2. "L'éducation universelle primaire" était le point fondamental d'un projet de l'ONU datant de 1995. []
3. L'absence d'éducation obéit à plusieurs facteurs dont l'un concerne les filles africaines des régions rurales. []
4. Plus de 20 millions d'enfants africains sont déscolarisés. []
5. On ne sait pas exactement ce qui se passe par rapport à l'accès à l'éducation à mesure que l'enfant grandit. []
6. Il est bien évident que les enfants scolarisés ne travaillent absolument pas. []
7. Le nombre des enfants asiatiques privés d'éducation est sensiblement inférieur à l'africain. []
8. La vision de l'Unicef et de l'Unesco par rapport à l'inclusion des enfants dans les salles de classe est plutôt optimiste. []
9. Le rapport des Nations Unies prétend que les gouvernements comprennent l'ampleur du problème et prennent des mesures raisonnables. []
10. L'article du journaliste Gabriel Pornet a été publié dans Le Monde en 2015, immédiatement après la rédaction du rapport. []

2- Vérification grammaticale et lexicale.

Première partie (20 P)

Complétez la conversation suivante entre un journaliste et deux jeunes universitaires travaillant pour l'Unicef et qui s'occupent de l'éducation des enfants les plus pauvres de la planète. Complétez avec ce qui est indiqué entre parenthèses ou de manière cohérente afin d'obtenir un dialogue bien agencé.

Journaliste: Bonjour, nous voilà enfin réunis! Nous vous remercions de votre collaboration pour un article qui sera publié dans plusieurs journaux régionaux. Nous savons avant tout que vous (faire preuve) solidarité et que vous (penser) au

début que vous ne (pouvoir) /..... faire pour.....

Lucie: Oui, justement. C'est ce nous nous occupons dans notre livre dans nous racontons les problèmes rencontrent tous les jours les enfants nigériens concernant éducation. Il y a beaucoup de groupes de travail: le s'occupe des enfants nigériens de 6 à 8 ans et de Paul, des adolescents.

Paul: Le mois dernier, par exemple, je (devoir)..... travailler avec un petit groupe d'ados (ne jamais entendre) le mot "école". Je /(voir)..... quand ils (transporter) des pierres pour construire un pont, ils (être) des ouvriers! Il faut des actions sérieuses!

Journaliste:?

Lucie: D'abord, il est nécessaire que les autorités nationales et régionales (faire)..... des statistiques et qu'elles (donner) à l'Unicef. Puis, immédiatement, les autorités sanitaires (devoir) s'occuper des filles et de la sexualité. Nous avons vu beaucoup de drames mais le (être)...../ des filles de 9 ou 10 ans qui sont déjà mères et qui très souvent (se faire agresser) par leurs mères!

Journaliste: Et vous (se mobiliser) constamment pour

Jean: Oui, bien sûr, surtout quand nous constatons que les objectifs qui (fixer)..... par les Nations Unies en 2000 ont eu des résultats si pénibles!

2- Vérification grammaticale et lexicale.

Seconde partie (20 P)

Paraphrasez les phrases soulignées dans le texte. Vous pouvez utiliser tous les éléments linguistiques et discursifs que vous connaissez. Travaillez donc sur le lexique, les connecteurs, la coordination, la subordination, etc.

3- Production écrite (50 P)

Dans le cadre du Forum international « ÉDUCATION POUR TOUS », vous aurez trois minutes pour exposer la situation mondiale en matière d'éducation que l'Unicef et l'Unesco ont présentée dans leur dernier rapport ainsi que pour inciter les gouvernements du monde à s'engager dans la lutte contre la déscolarisation. Rédigez votre allocution. (15 lignes minimum)

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO
Examen de nivel de Lengua Francesa
MAYO 2018

Compréhension orale

1) Lisez les questions, écoutez le document puis répondez.

- 1- Ce document traite une question
De politique migratoire.
Socio-économique.
Éducative.
- 2- Quel est le but de l'appel téléphonique ?
Macha demande un conseil à Katia.
Carole demande un conseil à Sophie.
Sophie demande un conseil à Carole
- 3- Attribuez les informations suivantes à la personne pertinente:
Carole a une licence de sociologie
Macha veut aider une amie.
Sophie travaille au rectorat.
Katia habite à Kiev.
- 4- On peut s'inscrire dans une université française :
Après avoir justifié des études de français préalables.
Quel que soit son niveau de français.
À condition de suivre des cours de français.
- 5- Le dossier de validation des études est analysé par :
Une commission du consulat.
Une commission de la faculté.
Une commission de la préfecture
- 6- Quels sont les documents que vous devez présenter pour obtenir un visa long séjour ?

- 7- La préfecture s'occupe des visas:
Vrai.
Faux.
On ne sait pas.
- 8- La somme minimale de subsistance par mois est de :
455 euros
425 euros
475 euros
- 9- Citez les deux sites internet mentionnés par Carole.

- 10- Énumérez les pas à suivre pour vous inscrire dans une université française.